

Twelfth Sunday after Pentecost

Proper 15

Sunday, August 15, 2021

10:00 a.m.



Décimo-segundo domingo después de Pentecostés

Propio 15

domingo, 15 de agosto de 2021

10:00 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/Hymn FC562

Vienen con Alegría

Estribillo

Vienen con alegría, Señor,
cantando vienen con alegría, Señor.
los que caminan por la vida, Señor,
sembrando tu paz y amor. *(bis)*.

Estrofas

1. Vienen trayendo la esperanza
a un mundo cargado de ansiedad,
a un mundo que busca y
que no alcanza
camino de amor y de amistad.
2. Viene trayendo entre sus manos
esfuerzos de hermanos por la paz,
deseos de un mundo más humano
que nacen del bien y la verdad.
3. Cuando el odio y la violencia
aniden en nuestro corazón,
el mundo sabrá que por herencia
le aguardan tristezas y dolor

Translation's refrain:

*They come with joy, Lord,
singing with joy, they come, Lord
those who walk in life, Lord,
sowing your peace and love. (Bis)*

Hymn

They Come Rejoicing

FC #562

Estribillo



Vie-nen con a - le - grí-a, Se - ñor, can-tan-do vie-nen con a - le -



grí-a, Se - ñor, los que ca-mi-nan por la vi-da, Se - ñor, sem-



bran-do tu paz y a - mor. bran-do tu paz y a - mor.

Estrofas



1. Vie-nen tra-yen - do la es-pe - ran - za aun mun-do car -
2. Vie-nen tra-yen-do en-tre sus ma - nos es - fuer-zos de her -
3. Cuan-do el o - ño y la vio-len - cia a - ni-den en



1. ga - do de an - sie - dad, aun mun-do que bus-ca y que no al -
2. ma - nos por la paz, de - se - os de un mun-do más hu -
3. nues-tro co - ra - zón, el mun-do sa - brá que por he -



1. can - za ca - mi - nos de a - mor y de a - mis - tad.
2. ma - no que na - cen del bien y la ver - dad.
3. ren - cia le a - guar - dan tris - te - zas y do - lor.

País: ESPAÑA; English: THEY COME REJOICING
Letra y música: Cesáreo Gabaráin, 1936-1991, ©1979, Cesáreo Gabaráin.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.
Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Psalm/Salmo 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.

And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

Amen

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day... **FINE**

17 day... let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los... por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble *da capo al fine*

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Lecciones

Lectura de la carta a los Efesios 5:15-20

Cuiden mucho su comportamiento. No vivan neciamente, sino con sabiduría. Aprovechen bien este momento decisivo, porque los días son malos. No actúen tontamente; procuren entender cuál es la voluntad del Señor. No se emborrachen, pues eso lleva al desenfreno; al contrario, llénense del Espíritu Santo. Háblense unos a otros con salmos, himnos y cantos espirituales, y canten y alaben de todo corazón al Señor. Den siempre gracias a Dios el Padre por todas las cosas, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Himno/Hymn *No Podemos Caminar* FC#612

We cannot walk with hunger under the sun

Estrillo:

*No podemos caminar
con hambre bajo el sol.
Danos siempre el mismo pan:
tu cuerpo y sangre, Señor.*

1 Comamos todos de este pan,
el pan de la unidad.
En un cuerpo nos unió el Señor
por medio del amor.

2 Señor, yo tengo sed de Ti,
Sediento estoy de Dios;
Pero pronto llegaré a ver
el rostro del Señor.

3 Por el desierto el pueblo va
cantando su dolor;
En la noche brillará tu luz,
nos guía la verdad.

The Lessons

A Reading from the letter to the Ephesians 5:15-20

Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts, giving thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Estrillo

No po-de - mos ca - mi - nar con ham - bre ba - jo el sol.
Da - nos siem - pre el mis - mo pan: tu cuer - po y san - gre, Se - ñor.

Estrofas

1. Co - ma - mos to - dos de es - te pan, el pan de la u - ni - dad. En un
2. Se - ñor, yo ten - go sed de Ti, se - dien - to es - toy de Dios; pe - ro
3. Por el de - sier - to el pue - blo va can - tan - do su do - lor; en la

1. cuer - po nos u - nió el Se - ñor por me - dio del a - mor.
2. pron - to lle - ga - ré a ver el ros - tro del Se - ñor.
3. no - che bri - lla - rá tu luz, nos guía - a la ver - dad.

País: ESPAÑA; English: WE CANNOT BE HUNGRY OR THIRSTY
Letra y música: Juan A. Espinosa, n. 1940, ©1973, Juan A. Espinosa.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan
6:51-58

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: — Yo soy ese pan vivo que ha bajado del cielo; el que come de este pan, vivirá para siempre. El pan que yo daré es mi propia carne. Lo daré por la vida del mundo.»

Los judíos se pusieron a discutir unos con otros: — ¿Cómo puede éste darnos a comer su propia carne?

Jesús les dijo: — Les aseguro que si ustedes no comen la carne del Hijo del hombre y beben su sangre, no tendrán vida. El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo lo resucitaré en el día último. Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida. El que come mi carne y bebe mi sangre, vive unido a mí, y yo vivo unido a él. El Padre, que me ha enviado, tiene vida, y yo vivo por él; de la misma manera, el que se alimenta de mí, vivirá por mí. Hablo del pan que ha bajado del cielo. Este pan no es como el maná que comieron los antepasados de ustedes, que a pesar de haberlo comido murieron; el que come de este pan, vivirá para siempre.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John
6:51-58

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, “I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh.”

The Jews then disputed among themselves, saying, “How can this man give us his flesh to eat?” So Jesus said to them, “Very truly, I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day; for my flesh is true food and my blood is true drink. Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.”

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padebió y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras están criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogamos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of:_____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Santa Comunión/ The Holy Communion

Antífona/ Anthem

Escápate

Traducción

*Escápate a Jesús. Escápate a la casa.
No me queda mucho tiempo aquí.
Mi Señor, ÉL me llama.
Me llama por el trueno.
La trompeta suena dentro de mi alma.
No me queda mucho tiempo aquí.
Arboles verdes se doblan.
Pobres pecadores tiemblan.
La trompeta suena dentro de mi alma.
No me queda mucho tiempo aquí.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life.
Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Steal Away (Arr. Burleigh)

Steal away, steal away,
Steal away to Jesus!
Steal away, steal away home,
I ain't got long to stay here.

My Lord, He calls me,
He calls me by the thunder;
The trumpet sounds within my soul,
I ain't got long to stay here.

Green trees are bending,
Poor sinners stand a-trembling;
The trumpet sounds within my soul,
I ain't got long to stay here.

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

The Great Thanksgiving

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

♩ = 100

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -
3 - to es el Señ - or, God of
5 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
7 ho - san - na in the high - est. O,
9 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
11 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
13 ho - san - na in the high est. O,
15 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
17 ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
 on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
 who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Elaine Romanelli (SESAC)

Tenderly $\text{♩} = 72$

fresky

Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, have
mer - cy u - pon
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-
ca - do del mun-do ten pie-dad, ten pie-
dad de no - so - tros. Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, da
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

1 Cantemos al amor de los amores. Cantemos al Señor.
Dios está aquí: venid adoradores, adoremos a Cristo Redentor.

Estribillo: ¡Gloria a Cristo Jesús! ¡Cielos y tierra, bendecid al Señor!
¡Honor y gloria a Ti, Rey de la gloria!
¡Amor por siempre a Ti, Dios del amor!

2 Por nuestro amor Oculta en el sagrario
su gloria y esplendor; para nuestro bien
se queda en el santuario, esperando al justo y pecador.

3 ¡Oh, gran prodigio del amor divino! ¡Milagro sin igual!
¡Prenda de amistad, banquete peregrino,
do se come al Cordero Celestial!

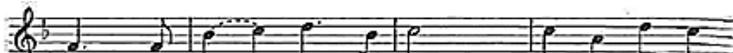
Translation refrain:

Glory to Christ Jesus!
Heaven and earth bless the Lord!
Honor and Glory to you, King of Glory!
Everlasting love to You, God of love!

Estrofas



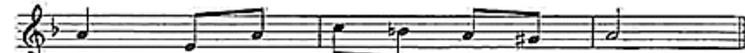
1. Can - te - mos al a - mor de los a - mo - res.
2. Por nues - tro a - mor o - cul - ta en el sa - gra - rio
3. ¡Oh, gran pro - di - gio del a - mor di - vi - no!
4. ¡Je - sús po - ten - te, Rey de las vic - to - rias!
5. Tu nom - bre en - sal - za - mos ya = la - ba - mos



1. Can - te - mos al Se - ñor. Dios es - tá a -
2. su glo - ria y es - plen - dor; pa - ra nues - tro
3. ¡Mi - la - gro sin i - gual! ¡Pren - da de a - mis -
4. ¡A Ti loor sin fin! ¡Can - ten tu po -
5. con to - da nues - tra voz. ¡Rey de Ma - jes -



1. qui: ve - nid, a - do - ra - do - res, a - do -
2. bien se que - da en el san - tua - rio, es - pe -
3. tad, ban - que - te pe - re - gri - no, do se -
4. der, au - tor de nues - tras glo - rias, cie - lo y
5. tad, por siem - pre te a - cla - ma - mos, y Se -



1. re - mos a Cris - to Re - den - tor.
2. ran - do al jus - to y pe - ca - dor.
3. co - me al Cor - de - ro Ce - les - tial!
4. tie - rra has - ta el úl - ti - mo con - fin!
5. ñor de las al - mas, Cris - to Dios!

Estribillo



¡Glo - ria a Cris - to Je - sús! ¡Cie - los y
tie - rra, ben - de - cid al Se - ñor! ¡Ho - nor y
glo - ria a Ti, Rey de la glo - rial!
¡A - mor por siem - pre a Ti, Dios del a - mor!

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Himno 494 *Coronadle con muchas coronas* Diademata
Crown Him with Many Crowns

1 Crown him with many crowns, the Lamb upon his throne;
Hark! how the heavenly anthem drowns all music but its own;
awake, my soul, and sing of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King through all eternity.

2 Crown him the Son of God before the worlds began,
and ye, who tread where he hath trod, crown him the Son of man;
who every grief hath known that wrings the human breast,
and takes and bears them for his own, that all in him may rest.

3 Crown him the Lord of life, who triumphed over the grave,
and rose victorious in the strife for those he came to save;
his glories now we sing, who died, and rose on high,
who died, eternal life to bring, and lives that death may die.

Texto representativo.

1. *A Cristo coronad, divino Salvador,
sentado en alta majestad es digno de loor.
Al Rey de gloria y paz loores tributad,
y bendicidle al Inmortal por toda eternidad.*
2. *A Cristo coronad, Señor de nuestro amor;
al triunfante celebrad, glorioso vencedor.
Potente Rey de paz el triunfo consumó,
y por su muerte de dolor su grande amor mostró.*
3. *A Cristo coronad, Señor de vida y luz,
con alabanzas proclamad los triunfos de la cruz.
A Él, pues, adorad, Señor de salvación;
loor eterno tributad de todo corazón.*

Descant

5 Crown him the Lord of heaven, en - throned a - bove;

1 Crown him with man - y crowns, the Lamb up - on his throne; Hark!
2 Crown him the Son of God be - fore the worlds be - gan, and
3 Crown him the Lord of life, who tri - umphed o'er the grave, and
4 Crown him of lords the Lord, who o - ver all doth reign, who
5 Crown him the Lord of heaven, en - throned in worlds a - bove; crown

crown him to whom is given, the won - drous name of Love.

1 how the heaven - ly an - them drowns all mu - sic but its own; a -
2 ye, who tread where he hath trod, crown him the Son of man; who
3 rose vic - to - rious in the strife for those he came to save; his
4 once on earth, the in - car - nate Word, for ran - somed sin - ners slain, now
5 him the King, to whom is given, the won - drous name of Love. Crown

Crown him with man - y crowns, as thrones be - fore him

1 wake, my soul, and sing of him who died for thee, and
2 ev - ery grief hath known that wrings the hu - man breast, and
3 glo - ries now we sing who died, and rose on high, who
4 lives in realms of light, where saints with an - gels sing their
5 him with man - y crowns, as thrones be - fore him fall, crown

fall, crown him, ye kings, for he is King of all.

1 hail him as thy match - less King through all e - ter - ni - ty.
2 takes and bears them for his own, that all in him may rest.
3 died, e - ter - nal life to bring, and lives that death may die.
4 songs be - fore him day and night, their God, Re - deem - er, King,
5 him, ye kings, with man - y crowns, for he is King of all.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Go in Peace to love and serve God.

Thanks be to God.

Postludio/Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston 6/2021 (cousin in law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.); Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); Gabriel Alonso; Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen).

Diocese of New York

August 15, Church of St. Mary the Virgin, Manhattan
16, Church of St. Mary the Virgin, Chappaqua
17 St. Mary's Church (Castleton), Staten Island
18 St. Mary's Church, Mohegan Lake
19 St. John's Episcopal Church, Monticello, Delaware Catskill
Episcopal Ministry
20 Diocesan Disciplinary Board
21 The Diocesan Church Attorney

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

8th Roberto Román
9th Jennifer C; David D; Ryan Enrique C
10th Jackie F; Aurelia C; Maurece J.; Jaqueline M
11th José G; Heidee M
12th Genesis; Dasani T
14th Monique S; Jayleen Miriam F; Jonah N. C; Aniyha M
15th Carlos M; Jariel R
16th Javier P; Kenneth G
17th Rachel B
21st Giuseppe D
25 Neal S; Judith G
26 Gilbert P; Mario G
27th Nataly C
28th Jordyn C
30th Ramon E
31st Cassiel W; Jayven C

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*
Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*
Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*
Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*
The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira
Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____
VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*
Mr. David Bullock, *Administrator*
Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*
Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)
2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas
(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy

26 West 84th Street
New York, NY 10024



212-362-6750

www.smstchurch.org